

Dati Personali



Nome e Cognome **Marta Parisi**
 Indirizzo Villanueva de la Peña, Cantabria, Spagna
 Telefono Cell: 0034 646091412
 Posta elettronica mparisi.trad@gmail.com
 Web <http://martaparis.wordpress.com>
 Nazionalità Italiana
 Data di Nascita 9 Aprile 1983

Esperienza professionale

Date Ottobre 2006 - Presente

Lavoro o posizione ricoperti

Traduttrice Freelance nelle combinazioni linguistiche inglese/spagnolo/rumeno > italiano
Professoressa di italiano e inglese

Principali funzioni e responsabilità

Traduzione di testi di diverse tipologie per agenzie, aziende e privati.
 Lavoro di Web Editor. Lezioni ad aziende e privati.
 Interpretazione giudiziaria in tribunali e commissariati di polizia.
 Interpretazione di trattativa in riunioni di lavoro, stabilimenti industriali, corsi di formazione.
 Localizzazione di siti Web.

Aree di specializzazione: manuali tecnici, ingegneria meccanica, energia solare e fotovoltaica, trasporto ferroviario, contratti, gare d'appalto, normativa e legislazione spagnola, italiana ed europea, turismo, prodotti biologici, scienze, articoli divulgativi, blog, siti Web, elettronica, elettrotecnica, telecomunicazioni, materiale giuridico dell'Unione Europea nell'ambito del progetto TRIS (Technical Regulations Information System), trademark dell'Unione europea, documenti notarili, sottotitolaggio (film, talk show, opere teatrali).

Progetti di rilievo degli ultimi 4 anni:

- Manuali tecnici, manuali di sicurezza, normative e leggi europee, italiane e spagnole, dallo Spagnolo all'italiano, per Patentes Talgo S.L. (da aprile 2008)
- Traduzione di contratti per la costruzione di parchi fotovoltaici, tra aziende spagnole e italiane (da aprile 2010)
- Pratiche di medicina legale e consolare di cittadini latinoamericani residenti in Italia (da febbraio 2010)
- Traduzione di manuali tecnici per multinazionali leader nella produzione di elettrodomestici, prodotti informatici, sicurezza, dispositivi elettronici, trasporto e ambiente (da luglio 2010)
- Traduzione di testi dell'Unione Europea nell'ambito del progetto TRIS (Technical Regulations Information System) dal rumeno all'italiano (da agosto 2011)
- Traduzione e interpretazione per tribunali e commissariati di polizia nell'area di Santander, Spagna (da gennaio 2011)
- Localizzazione del sito Web e catalogo Amazon dall'inglese all'italiano (da novembre 2013)
- Traduzione di documenti di cittadini romeni residenti in Italia, principalmente certificati, sentenze, piani di studio (da marzo 2010)

Dati di contatto del datore di lavoro

Clienti diretti: Patentes Talgo S.A. (Tren Articulado Ligero Goicoechea Oriol), Spagna; Hifas da Terra S.L., Spagna; Toprural S.L., Spagna; Uganda Tourism Board e diversi tour operator di Kampala, Landaluce S.L., Spagna; Agut Enginyeria, Spagna; ITCS Newfield Tech S.L., Spagna; Amazon Eu Sàrl, Luxembourg. Agenzie di Traduzione di Italia, Spagna, Regno Unito, Romania e Lussemburgo; Privati: vari.

Date Maggio 2010 – Maggio 2012

Lavoro o posizione ricoperti

Insegnante di italiano, corso per adulti

Principali funzioni e responsabilità	Insegnante di italiano, livello elementare, intermedio e avanzato.
Dati di contatto del datore di lavoro	Comune di Suances, Cantabria, Spagna Accademia Inlingua Santander
Date	Ottobre 2009 - Gennaio 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Organizzatrice dell'evento fieristico, traduttrice e interprete a Fitur (Delegazione Uganda)
Principali funzioni e responsabilità	Interpretazione per il Ministro del Turismo ugandese in conferenza stampa; interpretazione in riunioni d'affari per il Ministro e i suoi collaboratori; interpretazione in stand tra i tour operator e i clienti; traduzione scritta di materiale informativo dall'inglese allo spagnolo e stampa brochure; prenotazione hotel per lo staff ugandese; selezione di interpreti per i tour operator ugandesi a Fitur; altre mansioni organizzative.
Dati di contatto del datore di lavoro	Onorevole SeRapiro Rukundo (Ministro del Turismo ugandese), Uganda Tourism Board, Great Lakes Safaris, Asyanut Safaris, Acacia Safaris, Lake Kitandara, Crystal Safaris, Destination Jungle, Gorilla Tours, Amazing Safaris, Adventure Natural African Safaris, Bunyonyi Safaris, Bahr El Jebel Safaris, Abacus Africa Vacations, Ranaka Agencies Arts & Crafts, Churchill Safaris.
Date	Ottobre 2008 - Ottobre 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice e Web editor
Principali funzioni e responsabilità	Traduzione, localizzazione, editing del sito Web del cliente
Dati di contatto del datore di lavoro	Toprural SL, Madrid
Settore dell'azienda	Turismo
Date	Aprile 2008 - Ottobre 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice e interprete in-house nelle lingue spagnolo/italiano/inglese
Principali funzioni e responsabilità	Traduzione attiva e passiva nelle tre lingue citate di testi tecnici (manuali, specifiche tecniche, certificati di prova, elenchi di pezzi di ricambio), giuridici (contratti, gare d'appalto, normativa spagnola ed europea, documenti notarili) e corrispondenza (scambio di e-mail tra l'azienda, i clienti e i fornitori). Interpretazione tra lo spagnolo e l'italiano in riunioni e incontri d'affari.
Dati di contatto del datore di lavoro	PATENTES TALGO S.A. (Tren Articulado Ligerio Goicoechea Oriol), Paseo del Tren Talgo 2, Las Matas, Madrid
Settore dell'azienda	Trasporto ferroviario
Date	Ottobre 2007- Aprile 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Servizio assistenza clienti - ufficio commerciale italiano e francese
Principali funzioni e responsabilità	Assistenza clienti in tre lingue (spagnolo, italiano e francese); attività inerenti all'ambito commerciale; mansioni amministrative.
Dati di contatto del datore di lavoro	Ecopiedra S.L., Calle Emiliano Barral 16, Local 7, Madrid
Settore dell'azienda	Edilizia
Date	Febbraio 2007 - Febbraio 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete italiano-spagnolo
Principali funzioni e responsabilità	Interprete e traduttrice tra l'italiano e lo spagnolo, tra i visitatori della fiera del turismo di Madrid (FITUR) e il tour operator.
Dati di contatto del datore di lavoro	Acacia Safaris Limited, P.O. BOX 29493, Kampala, Uganda. Tour Manager: Costantino Tessarin
Settore dell'azienda	Turismo
Date	Febbraio 2006-Settembre 2006
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice, servizio assistenza clienti.
Principali funzioni e responsabilità	Traduzione commerciale (inglese-spagnolo) tra l'azienda e partner/fornitori messicani; assistenza telefonica e via e-mail a clienti e fornitori di Italia, Spagna, Messico, USA e Regno Unito nel settore delle vendite e dell'approvvigionamento; assistenza tecnica per l'accesso a siti gestionali dell'azienda; attività di centralino telefonico; mansioni di tipo amministrativo.
Dati di contatto del datore di lavoro	IBM United Kingdom Limited, PO BOX 30, Inverkip Road, Spango Valley, Greenock, PA16 OAH, Scozia.
Settore dell'azienda	Informatica
Istruzione e Formazione	
Date	Maggio 2019
Nome dell'istituto	Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro, Madrid

Titolo ottenuto	Lingua rumena, livello C1 europeo
Date	Giugno 2013
Nome dell'istituto	Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro, Madrid
Titolo ottenuto	Certificato di livello avanzato di lingua rumena
Date	Settembre 2011
Nome dell'istituto	Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Romania
Titolo ottenuto	Certificato Europeo di Competenza Linguistica – Livello C1 europeo
Date	Giugno-Settembre 2009
Nome dell'istituto	Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Romania
Titolo ottenuto	Corso estivo di lingua e civiltà rumena, livello avanzato Certificato Europeo di Competenza Linguistica – Livello B2 europeo
Date	Ottobre 2006 – Giugno 2007
Nome dell'istituto	Universidad de Alcalá de Henares, Madrid
Titolo ottenuto	Master Ufficiale in <i>Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos</i> (specializzazione in traduzione e interpretazione medica e giuridico-amministrativa). Lingue: INGLESE-SPAGNOLO
Date	Settembre 2002 - Dicembre 2005
Nome dell'istituto	SSMLIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.
Titolo ottenuto	Laurea triennale in <i>Traduzione e Interpretazione di Trattativa</i>. INGLESE prima lingua, SPAGNOLO seconda lingua.
Data della tesi	19 Dicembre 2005
Voto	106/110
Titolo della Tesi	<i>"L'interprete giudiziario in Italia e in Spagna: due realtà a confronto"</i>

Formazione complementare

Gennaio 2012: Workshop "Metodi di traduzione e ricerca in ambito giuridico-giudiziario", Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSMLIT) di Forlì.

Ottobre 2020: Corso online dal titolo "Especialización en Derecho para Traducción Jurídica" (Specializzazione in diritto spagnolo per la traduzione giuridica), impartito da Lola Gamboa, Educación Digital (durata 4 mesi).

Ottobre 2020: Workshop online in "Contract Law", impartito da Lola Gamboa, Educación Digital, (durata 4 ore).

Lingue

Lingua Materna

Italiano

Altre Lingue

Inglese (I), Spagnolo (E), Francese (F), Rumeno (R)

Autovalutazione

Livello Europeo (*)

Comprensione				Livello orale				Livello scritto	
Orale		Scritto		Interazione orale		Produzione orale			
I	C2 Avanzato	I	C2 Avanzato	I	C2 Avanzato	I	C2 Avanzato	I	C2 Avanzato
E	C2 Avanzato	E	C2 Avanzato	E	C2 Avanzato	E	C2 Avanzato	E	C2 Avanzato
F	B2 Utente indipendente	F	B2 Utente indipendente	F	B2 Utente indipendente	F	B2 Utente indipendente	F	B2 Utente indipendente
R	C1 Avanzato	R	C1 Avanzato	R	C1 Avanzato	R	C1 Avanzato	R	C1 Avanzato

(*) Quadro Comune Europeo di Riferimento (CEFR)

Competenze informatiche	<p>Pacchetto Office: competenze ottime</p> <p>Risorse terminologiche: dizionari specializzati on-line, glossari specializzati elaborati dalla sottoscritta nel corso dell'esperienza lavorativa, siti Web terminologici europei, siti Web di riferimento per terminologia specializzata (ad es., portale linguistico Microsoft).</p> <p>CAT Tools: Trados Studio 2017</p>
Informazioni aggiuntive	<p>Aprile 2009 – Febbraio 2011</p> <p>Volontariato alla Croce Rossa Spagnola (Cruz Roja)– Ufficio centrale di Madrid per immigrati, rifugiati e richiedenti asilo e sede di Torrelavega, Cantabria. Mansioni: traduzione e interpretazione per gli utenti del centro.</p> <p>Membro professionale di ASETRAD (Associazione di traduttori e interpreti spagnola)</p>
Patente di guida	<p>SI (Patente di tipo B, automunita)</p>